Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wybrana będzie raczej śmierć niż życie\* przez całą resztę pozostawioną z tego złego rodu we wszystkich pozostałych miejscach, do których ich wygnałem – oświadczenie JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A reszta, która pozostanie z tego złego rodu, wybierać będzie raczej śmierć niż życie, we wszystkich pozostałych miejscach, do których pójdzie na wygnanie — oświadcza JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cała reszta ocalałych z tego przewrotnego rodu będzie wybierać *raczej* śmierć niż życie we wszystkich miejscach, gdzie zostali, kiedy ich wygnałem, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obiorą raczej śmierć niżeli żywot wszystkie ostatki, które zostaną z tego rodzaju złośliwego po wszystkich miejscach, gdziebykolwiek zostali, tam, kędy ich zapędzę, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obiorą raczej śmierć niżli żywot wszyscy, którzy się zostaną z plemienia tego złościwego po wszytkich miejscach, które pozostały, na którem je wyrzucił, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy pozostali będą wybierać raczej śmierć niż życie, ilu ich tylko zostanie z tego przewrotnego plemienia we wszystkich miejscach, po których ich rozproszę - wyrocznia Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wszyscy, którzy pozostaną, którzy ocaleją z tego rodu złego, wybiorą raczej śmierć niż życie na wszystkich miejscach, dokądkolwiek ich wygnałem, mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cała reszta z tych, którzy pozostaną z tego złego rodu, wybierze sobie raczej śmierć niż życie, ci, którzy pozostaną we wszystkich miejscach, gdzie ich rozproszę – wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała reszta ocalałych z tego przewrotnego plemienia wybierze sobie raczej śmierć niż życie we wszystkich miejscach, w których ich rozproszyłem - wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cała reszta pozostałych z tego przewrotnego plemienia będzie wolała śmierć niż życie we wszystkich tych miejscach (pozostałych), po których ich rozproszę - to wyrok Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо вони вибрали смерть радше ніж життя, і всім осталим, що осталися з того роду, на всякому місці куди лиш їх вижену туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jednak taka śmierć będzie pożądana, bardziej niż życie resztek tych, co pozostaną z tego niegodziwego rodu; co pozostaną we wszystkich tych miejscach, do których ich rozproszyłem mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I śmierć, a nie życie, wybierać będą wszyscy z ostatka tych, którzy pozostaną z tej złej rodziny we wszystkich miejscach, dokąd rozproszę owych pozostałych” – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów. |

1. 1) <x>50 28:64-68</x> [↑](#footnote-ref-2)